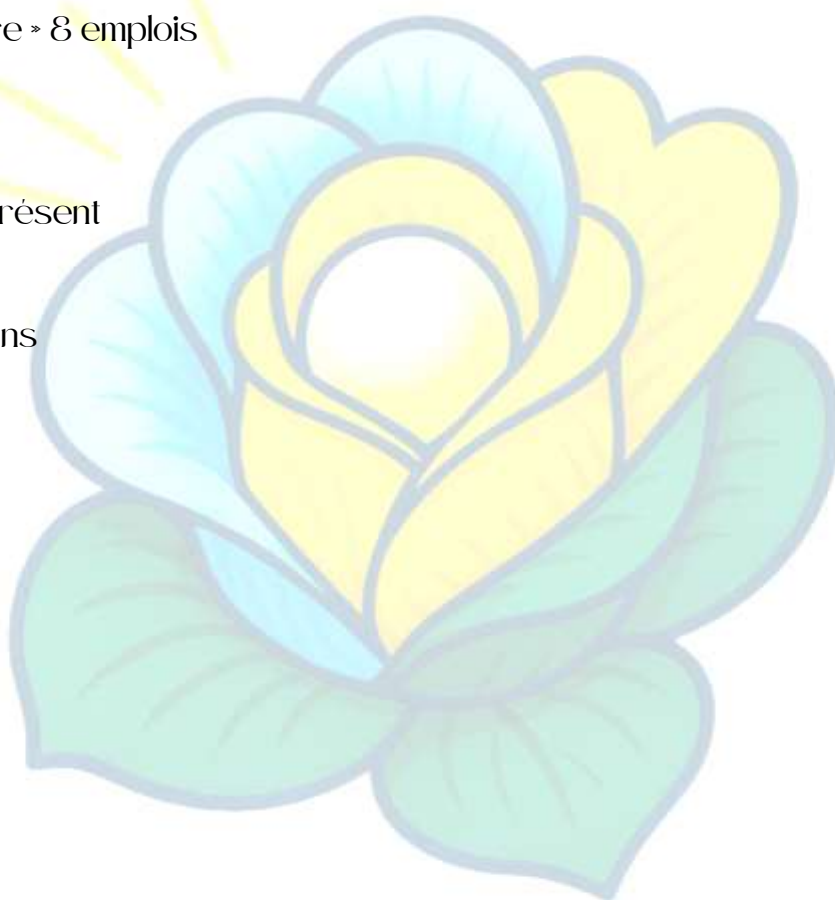


traductions de chansons

CONTENU

1. nombres 0-10	2
2. nombres 0-100	3
3. salut & salut	5
4. pronoms sujet & nombres jusqu'à 9000	6
5. pays	8
Noël	10
6. verbe « être » & emplois	12
7. couleurs	14
amour	16
8. verbes - présent	18
9. adverbs	19
10. conjonctions	20



Bonjour mon ami ! (Bonjour !)
 Comment vas-tu? (Bien !)
 Peut-on compter ensemble ? (Oui !)
 C'est parti !

zéro - un - deux - trois - quatre - cinq

six - sept - huit - neuf - dix

De zéro à dix, c'est bien !

De zéro à dix, c'est parti !

zéro - un - deux - trois - quatre - cinq

six - sept - huit - neuf - dix

Les nombres sont intéressants !

On peut compter ensemble !

zéro - un - deux - trois - quatre - cinq

six - sept - huit - neuf - dix

zéro - un - deux - trois - quatre - cinq
 - six - sept - huit - neuf - dix

Oui!

Les nombres sont intéressants !

On peut compter ensemble !

zéro - un - deux - trois - quatre - cinq
 - six - sept - huit - neuf - dix

zéro - un - deux - trois - quatre - cinq
 - six - sept - huit - neuf - dix

Oui!

Muraho nshuti yanjye! (Muraho!)
 Amakuru yawe? (Ni meza!)
 Dushobora kubara hamwe? (Yego!)
 Twagiye!

zeru - rimwe - kabiri - gatatu - kane -
 gatanu

gatandatu - karindwi - umunani -
 icyenda - icumi

Zeru kugeza ku icumi - ni byiza!

Zeru kugeza ku icumi - twagiye!

zeru - rimwe - kabiri - gatatu - kane -
 gatanu

gatandatu - karindwi - umunani -
 icyenda - icumi

Imibare irashimishije!

Dushobora kubara hamwe!

zeru - rimwe - kabiri - gatatu - kane -
 gatanu

gatandatu - karindwi - umunani -
 icyenda - icumi

zeru - rimwe - kabiri - gatatu - kane -
 gatanu - gatandatu - karindwi -
 umunani - icyenda - icumi

Yego!

Imibare irashimishije!

Dushobora kubara hamwe!

zeru - rimwe - kabiri - gatatu - kane -
 gatanu - gatandatu - karindwi -
 umunani - icyenda - icumi

zeru - rimwe - kabiri - gatatu - kane -
 gatanu - gatandatu - karindwi -
 umunani - icyenda - icumi

Yego!

Tu es prêt ? (Oui !)
Tu aimes les nombres ? (Tous !)

De zéro à cent.
Les nombres sont importants.
J'aime les nombres.
C'est parti !

0 – problèmes
1 – cœur
2 – yeux
3 – zèbres
4 – saisons
5 – doigts
6 – amis
7 – merveilles du monde
8 – infini
9 – fleurs
10 – tous les doigts

**Les nombres sont importants.
J'aime les nombres.**

11 – professeurs
12 – heures
13 – pays
14 – enfants
15 – mandazis
16 – livres
17 – chansons
18 – vaches
19 – voitures
20 – bananes

**Les nombres sont importants.
J'aime les nombres.**

Uriteguye? (Yego!)
Ukunda imibare? (Yose!)

Guhera kuri zeru kugeza ku ijana.
Imibare ni ingenzi.
Nkunda imibare.
Twagiye!

zeru – ibibazo
rimwe – umutima
kabiri – amaso
gatatu – imparage
kane – ibihe by'umwaka bine
gatanu – intoki
gatandatu – inshuti
karindwi – ibitangaza by'isi
umunani – nta herezo
icyenda – indabo
icumi – intoki zose

**Imibare ni ingenzi.
Nkunda imibare.**

cumi na rimwe – abarimu
cumi na kabiri – amasaha
cumi na gatatu – ibihugu
cumi na kane – abana
cumi na gatanu – mandazi
cumi na gatandatu – ibitabo
cumi na karindwi – indirimbo
cumi n'umunani – inka
cumi n'icyenda – imodoka
makumyabiri – imineke

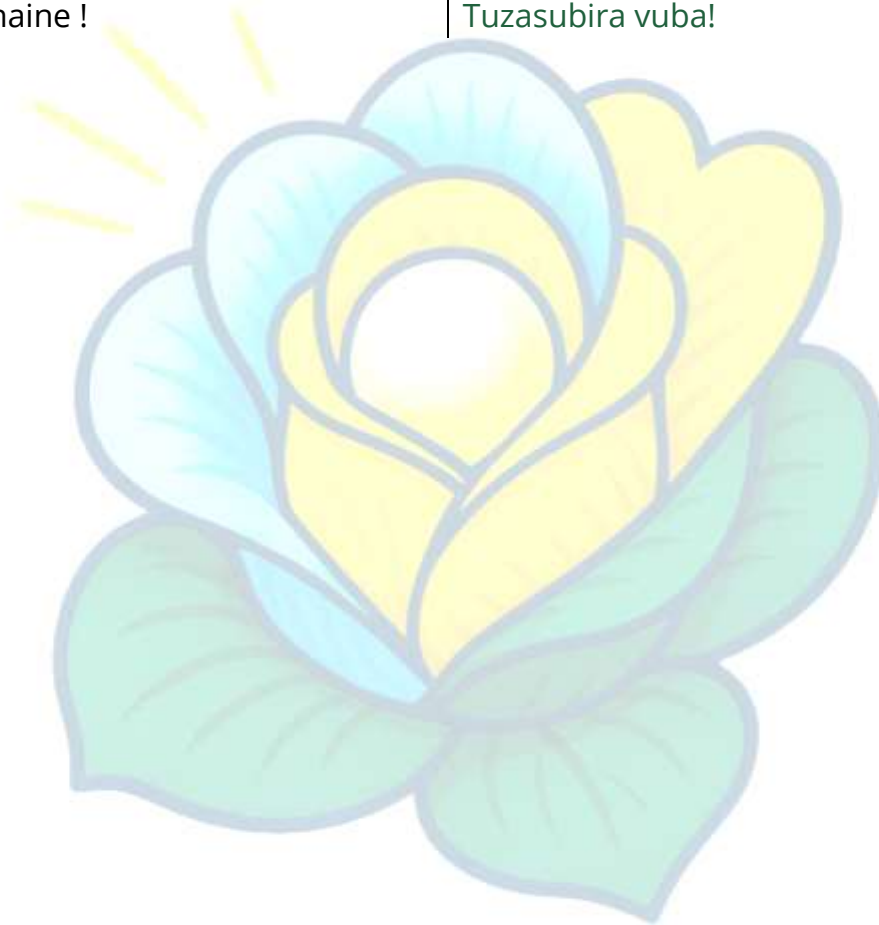
**Imibare ni ingenzi.
Nkunda imibare.**

30 – maisons
40 – routes
50 – ponts
60 – stylos
70 – cahiers
80 – sacs
90 – hommes
100 – femmes

Merci beaucoup !
C'était sympa.
Les nombres sont importants !
A la prochaine !

mirongo itatu – amazu
mirongo ine – imihanda
mirongo itanu – ibiraro
mirongo itandatu – amakaramu
mirongo irindwi – amakaye
mirongo inani – imifuka
mirongo icyenda – abagabo
ijana – abagore

Urakoze cyane!
Byari byiza.
Imibare ni ingenzi!
Tuzasubira vuba!



Bonne journée !
Salut ! Bonjour ! (le matin)
Bon après-midi / Bonsoir !

Quel est ton nom ?
Je m'appelle Kalisa. Et toi ?
Je m'appelle Keza.
Content de te voir !

Comment vas-tu ?
Je vais bien.
Je suis ravi.
Aujourd'hui est une belle journée.

Je t'aime bien.
Je t'aime bien aussi.
Nous sommes amis.
Pour toujours !

Comment vas-tu ?
Je vais bien.
Je suis ravi.
Aujourd'hui est une belle journée.

Je dois partir.

Oh non, pourquoi ?
Je suis fatigué.
Dors bien !

Kalisa, comment vas-tu ?
Je vais bien.
Je suis ravi.
Aujourd'hui est une belle journée.

Salut !
Au revoir ! (pour longtemps, en
vouvoyant)
À demain !

Umunsi mwiza!
Bite! Waramutse!
Wiriwe!

Witwa nde?
Nitwa Kalisa. Wowe se?
Nitwa Keza.
Nishimiye kukubona!

Amakuru yawe?
Ni meza.
Biranejeje.
Uyu munsi ni umunsi mwiza.

Ndagukunda.
Nanjye ndagukunda.
Turi inshuti.
Ibihe byose!

Amakuru yawe?
Ni meza.
Biranejeje.
Uyu munsi ni umunsi mwiza.

Ngomba kugenda.
(* chant créatif par l'IA :
~~ngomba-gukunda~~ 😊)
Oya, kuki se?
Ndananiwe.
Usinzire neza!
(* chant créatif par l'IA :
~~gusinzira-neza~~ = bien dormir 😊)

Kalisa, amakuru yawe?
Ni meza.
Biranejeje.
Uyu munsi ni umunsi mwiza.

Wirirwe!
Murabeho!

Ni ahejo!

4. pronoms sujet & nombres jusqu'à 9000

ibinyazina ngenga & imibare kugeza ku 9000

Qui es-tu ? (Moi !)
Quel âge as-tu ? (Âgé ?)
Combien as-tu ? (Beaucoup ?)

Qui a 20 ans ? (Moi !)

Qui a 30 ans ? (Toi !)

Qui a 40 ans ? (Lui/elle !)

Qui a 50 ans ? (Nous !)

Qui a 60 ans ? (Vous !)

Qui a 70 ans ? (Eux/elles !)

**je - tu - il/elle - nous - vous -
ils/elles**

ou en bref :

**je - tu - il/elle - nous - vous -
ils/elles**

Qui a 300 pierres ? (Moi !)

Qui a 400 pierres ? (Toi !)

Qui a 500 pierres ? (Lui/elle !)

Qui a 600 pierres ? (Nous !)

Qui a 700 pierres ? (Vous !)

Qui a 800 pierres ? (Eux/elles !)

Uri nde? (Ni njyewe!)
Ufite imyaka ingahe? (Imyaka?)
Ufite ingahe? (Ingahe?)

Ni nde ufite imyaka makumyabiri? (Ni njyewe!)

Ni nde ufite imyaka mirongo itatu? (Ni wowe!)

Ni nde ufite imyaka mirongo ine? (Ni we!)

Ni nde ufite imyaka mirongo itanu? (Ni twebwe!)

Ni nde ufite imyaka mirongo itandatu? (Ni mwebwe!)

Ni nde ufite imyaka mirongo irindwi? (Ni bo!)

**njyewe - wowe - we - twebwe -
mwebwe - bo**

cyangwa mu magambo make:

jye - wowe - we - twe - mwe - bo

Ni nde ufite amabuye magana atatu? (Ni njyewe!)

Ni nde ufite amabuye magana ane? (Ni wowe!)

Ni nde ufite amabuye magana atanu? (Ni we!)

Ni nde ufite amabuye magana atandatu? (Ni twebwe!)

Ni nde ufite amabuye magana arindwi? (Ni mwebwe!)

Ni nde ufite amabuye magana inani? (Ni bo!)

(* chant créatif par l'IA : [umunani](#) 😊)

je - tu - il/elle - nous - vous - ils/elles

ou en bref :

je - tu - il/elle - nous - vous - ils/elles

Qui a 4000 francs rwandais

(= argent) ? (Moi !)

Qui a 5000 francs rwandais

(= argent) ? (Toi !)

Qui a 6000 francs rwandais

(= argent) ? (Lui/elle !)

Qui a 7000 francs rwandais
(= argent) ? (Nous !)

Qui a 8000 francs rwandais
(= argent) ? (Vous !)

Qui a 9000 francs rwandais
(= argent) ? (Eux/elles !)

je - tu - il/elle - nous - vous - ils/elles

ou en bref :

je - tu - il/elle - nous - vous - ils/elles

Qui es-tu? (Moi !)

Qui suis-je? (Toi !)

Je, tu, il/elle, nous, vous, ils/elles.

Nous sommes âgés et nous avons beaucoup.

njyewe - wowe - we - twebwe - mwebwe - bo

cyangwa mu magambo make:

jye - wowe - we - twe - mwe - bo

Ni nde ufite amafaranga ibihumbi bine? (Ni njyewe!)

Ni nde ufite amafaranga ibihumbi bitanu? (Ni wowe!)

Ni nde ufite amafaranga ibihumbi bitandatu? (Ni we!)

(* chant créatif par l'IA : **bitandaci** 😊)

Ni nde ufite amafaranga ibihumbi birindwi? (Ni twebwe!)

Ni nde ufite amafaranga ibihumbi umunani? (Ni mwebwe!)

Ni nde ufite amafaranga ibihumbi icyenda? (Ni bo!)

njyewe - wowe - we - twebwe - mwebwe - bo

cyangwa mu magambo make:

jye - wowe - we - twe - mwe - bo

Uri nde? (Ni njyewe!)

Ndi nde? (Ni wowe!)

Njyewe, wowe, we, twebwe, mwebwe, bo.

Turi bakuru kandi dufite byinshi.

Salut! (Salut!)
 Un monde ! (Parlons-en !)
 Beaucoup de pays ! (Beaucoup de langues !)

Tu es d'où ?
 Du Rwanda. Je parle kinyarwanda.
 URAHO !

Tu es d'où ?
 D'Angleterre. Je parle anglais.
 HELLO !

Je te dis « salut ».
Beaucoup de pays, beaucoup de langues.
Un «salut» peut commencer une amitié !

Tu es d'où ?
 De France. Je parle français.
 SALUT !

Tu es d'où ?
 D'Allemagne. Je parle allemand.
 HALLO !

Je te dis «salut».
Beaucoup de pays, beaucoup de langues.
Un «salut» peut commencer une amitié !

Tu es d'où ?
 De Russie. Je parle russe.
 Привет (PRIVET) !

Tu es d'où ?
 De Chine. Je parle chinois.
 你好 (Nǐ hǎo) !

Uraho! (Uraho!)
 Isi imwe! (Tuganire!)
 Ibihugu byinshi! (Indimi nyinshi!)

Ukomoka he?
 Mu Rwanda. Mvuga Ikinyarwanda.
 URAHO!

Ukomoka he?
 Mu Bwongereza. Mvuga icyongereza.
 HELLO!

Mvuga “uraho” kuri wowe.
Ibihugu byinshi, indimi nyinshi.

“Uraho” rishobora gutangiza ubucuti!

Ukomoka he?
 Mu Bufaransa. Mvuga Igifaransa.
 SALUT!

Ukomoka he?
 Mu Budage. Mvuga Ikidage.
 HALLO!

Mvuga “uraho” kuri wowe.
Ibihugu byinshi, indimi nyinshi.

“Uraho” rishobora gutangiza ubucuti!

Ukomoka he?
 Mu Burusiya. Mvuga Ikirusiya.
 Привет (PRIVET)!

Ukomoka he?
 Mu Bushinwa. Mvuga Igishinwa.
 你好 (Nǐ hǎo)!

Je te dis «salut».
Beaucoup de pays, beaucoup de langues.
Un «salut» peut commencer une amitié !

Du Rwanda à l'Allemagne,
de la France à la Russie,

les mots nous relient.
Chaque langue est une richesse !

Mvuga “uraho” kuri wowe.
Ibihugu byinshi, indimi nyinshi.

“Uraho” rishobora gutangiza ubucuti!

Kuva mu Rwanda kugera mu Budage,
kuva mu Bufaransa kugera mu Burusiya,
amagambo aduhuza twese.
Ururimi rwose ni ubutunzi!



Qui apporte la lumière ? (Jésus apporte la lumière !)
 Qui apporte la joie ? (Jésus apporte la joie !)
 Qui apporte l'amour ? (Jésus apporte l'amour !)
 Joyeux Noël ! (Joyeux Noël !)

Les gens vont à l'église.
 Ils prient et chantent.
 Les enfants sont bien habillés.
 Ils rient et sont heureux.

**Joyeux Noël ! Jésus est né !
 (Jésus est né !)
 De la lumière et de l'amour !
 Les anges chantent. (Gloria !)
 Les anges chantent. (Gloria !)**

Des familles se rassemblent.
 Des enfants chantent des chants de Noël.
 Beaucoup de bougies sont allumées.
 La lumière signifie : L'amour est vivant !

**Joyeux Noël ! Jésus est né !
 (Jésus est né !)
 De la lumière et de l'amour !
 Les anges chantent. (Gloria !)
 Les anges chantent. (Gloria !)**

Des petits cadeaux signifient du grand amour.
 Le plus beau cadeau, c'est le temps passé ensemble !

Ni nde uzana umucyo? (Yezu azana umucyo!)
 Ni nde uzana ibyishimo? (Yezu azana ibyishimo!)
 Ni nde uzana urukundo? (Yezu azana urukundo!)
 Noheli nziza! (Noheli nziza!)

Abantu baja mu rusengero.
 Bagasenga kandi bakaririmba.
 Abana bambara imyambaro myiza.
 Baseka kandi bishimye.

**Noheli nziza! Yezu yavutse!
 (Yezu yavutse!)
 Umucyo n'urukundo!
 Abamarayika bararirimba. (Gloria!)
 Abamarayika bararirimba. (Gloria!)**

Imiryango iraterana.
 Abana bararirimba indirimbo za Noheli.
 Amatara menshi araka.
 Umucyo usobanura: urukundo ruracyariho!

**Noheli nziza! Yezu yavutse!
 (Yezu yavutse!)
 Umucyo n'urukundo!
 Abamarayika bararirimba. (Gloria!)
 Abamarayika bararirimba. (Gloria!)**

Impano nto isobanura urukundo rwinshi.
 Impano nziza kurusha izindi ni igihe tumarana hamwe!

**Joyeux Noël ! Jésus est né !
(Jésus est né !)
De la lumière et de l'amour !
Les anges chantent. (Gloria !)
Les anges chantent. (Gloria !)**

**Noheli nziza! Yezu yavutse!
(Yezu yavutse!)
Umucyo n'urukundo!
Abamarayika bararirimba. (Gloria!)
Abamarayika bararirimba. (Gloria!)**



Que veux-tu devenir plus tard ?
 Bonne question!
 Médecin, professeur, mécanicien !
 Où travaillent-ils ? Comment sont-ils ?

Je suis médecin.
 Tu es médecin.
 Il est médecin.
 Un médecin travaille dans un hôpital.
 Nous sommes médecins.
 Vous êtes médecins.
 Ils sont médecins.
 Ils sont serviables (= les gens aident les autres).

je suis
tu es
il est
nous sommes
vous êtes
ils sont

Je suis professeur.
 Tu es professeur.
 Il est professeur.
 Un professeur travaille dans une école.
 Nous sommes professeurs.
 Vous êtes professeurs.
 Ils sont professeurs.
 Ils sont intelligents.

je suis
tu es
il est
nous sommes
vous êtes
ils sont

Urashaka kuzaba iki?
 Ikibazo cyiza!
 Umuganga, umwarimu, umukanishi!
 Bakora he? Bameze bate?

Ndi umuganga.
 Uri umuganga.
 Ni umuganga.
 Umuganga akora mu bitaro.
 Turi abaganga.
 Muri abaganga.
 Ni abaganga.
 Ni abantu bafasha abandi.

ndi
uri
ni
turi
muri
ni

Ndi umwarimu.
 Uri umwarimu.
 Ni umwarimu.
 Umwarimu akora ku ishuri.

Turi abarimu.
 Muri abarimu.
 Ni abarimu.
 Ni abanyabwenge.

ndi
uri
ni
turi
muri
ni

Je suis mécanicien.
Tu es mécanicien.
Il est mécanicien.
Un mécanicien travaille dans un atelier.
Nous sommes mécaniciens.
Vous êtes mécaniciens.
Ils sont mécaniciens.
Ils sont travailleurs (= les gens travaillent beaucoup).

Docteur, professeur, mécanicien.
Ils travaillent tous beaucoup.
Ils sont serviables, intelligents et travailleurs.

je suis
tu es
il est
nous sommes
vous êtes
ils sont

Ndi umukanishi.
Uri umukanishi.
Ni umukanishi.
Umukanishi akora mu igaraji.

Turi abakanishi.
Muri abakanishi.
Ni abakanishi.
Ni abantu bakora cyane.

Umuganga, umwarimu, umukanishi.
Bose bakora cyane.
Ni abantu bafasha abandi,
abanyabwenge kandi bakora cyane.

ndi
uri
ni
turi
muri
ni



La vie est belle !
Ouvre les yeux !
Regarde comme le monde est beau !

Rouge, rouge.
Le cœur est rouge.
Bleu, bleu, bleu.
La mer est bleue.

**Le monde est coloré.
Je vois les couleurs
et je ressens la joie.**

Vert, vert.
Les feuilles sont vertes.
Jaune, jaune, jaune.
Le soleil est jaune.

**Le monde est coloré.
Je vois les couleurs
et je ressens la joie.**

Violet, violet, violet.
Le bonbon est violet.
Rose, rose, rose.
Les fleurs sont rose.

**Le monde est coloré.
Je vois les couleurs
et je ressens la joie.**

Noir, noir, noir.
Le charbon est noir.
Blanc, blanc, blanc.
Les nuages sont blancs.

Le monde est coloré.

Brun, brun, brun.
La terre est brune.
Orange, orange, orange.

Ubuzima ni bwiza!
Fungura amaso!
Reba, isi ni nziza!

Umutuku, umutuku.
Umutima ni umutuku.
Ubururu, ubururu, ubururu.
Inyanja ni ubururu.

**Isi irarabagirana.
Mbona amabara
nkumva ibyishimo.**

Icyatsi, icyatsi.
Ibibabi ni icyatsi.
Umuhondo, umuhondo, umuhondo.
Izuba ni umuhondo.

**Isi irarabagirana.
Mbona amabara
nkumva ibyishimo.**

Move, move, move.
Bombo ni move.
Iroza, iroza, iroza.
Indabo ni iroza.

**Isi irarabagirana.
Mbona amabara
nkumva ibyishimo.**

Umukara, umukara, umukara.
Amakara ni umukara.
Umweru, umweru, umweru.
Ibicu ni umweru.

Isi irarabagirana.

Ikigina, ikigina, ikigina.
Ubutaka ni ikigina.
Oranje, oranje, oranje.

L'orange est orange.

**Le monde est coloré.
Je vois les couleurs
et je ressens la joie.**

Or, or, or.
Les bijoux sont en or.
Argent, argent, argent.
La pièce de monnaie est en argent.

Icunga ni oranje.

**Isi irarabagirana.
Mbona amabara
nkumva ibyishimo.**

Zahabu, zahabu, zahabu.
Umukufi ni zahabu.
Ifeza, ifeza, ifeza.
Igiceri ni ifeza.



Mon amour ! (pour une femme)
 Mon amour ! (pour un homme)
 Je t'aime !
 Je t'aime !

Tu es beau/belle.
 Tu es beau/belle.
 Moi et toi,
 nous sommes comme fleur et soleil.

Moi et toi.
Nous nous aimons.
Nous sommes une bonne équipe.

Tu es gentil(le).
 Tu es gentil(le).
 Moi et toi,
 nous sommes comme cœur et
 gentillesse.

Moi et toi.
Nous nous aimons.
Nous sommes une bonne équipe.

Tu es drôle.
 Tu es drôle.
 Moi et toi,
 nous sommes comme blague et rire.

Moi et toi.
Nous nous aimons.
Nous sommes une bonne équipe.

Nous allons bien ensemble.
 Nous allons bien ensemble.
 Moi et toi,
 nous sommes comme le bas et le
 haut.
 (d'un Umushanana = vêtements traditionnels
 rwandais pour femmes)

Mukundwa wanjye!
 Mukunzi wanjye!
 Ndagukunda!
 Ndagukunda!

Uri mwiza.
 Uri mwiza.
 Njyewe nawe,
 tumeze nk'ururabo n'izuba.

Njyewe nawe.
Turakundana.
Turi ikipe nziza.

Uri umugwaneza.
 Uri umugwaneza.
 Njyewe nawe,
 tumeze nk'umutima n'ubushuti.

Njyewe nawe.
Turakundana.
Turi ikipe nziza.

Urasetsa.
 Urasetsa.
 Njyewe nawe,
 tumeze nk'urwenya n'inseko.

Njyewe nawe.
Turakundana.
Turi ikipe nziza.

Turaberanye.
 Turaberanye.
 Njyewe nawe,
 tumeze nk'umukenyero n'umwitero.

**Moi et toi.
Nous nous aimons.
Nous sommes une bonne équipe.**

Restons ensemble !
L'amour est partout !
Je t'aime !

**Njyewe nawe.
Turakundana.
Turi ikipe nziza.**

Reka duhorane!
Urukundo ruganze!
Ndagukunda!



Salut !
 Que fais-tu régulièrement ?
 Bonne question !
 Aller, travailler, apprendre !

aller, aller, aller
 Je vais chaque jour.
 Tu vas chaque jour.
 Il/elle va chaque jour.
 Nous allons chaque jour.
 Vous allez chaque jour.
 Ils/elles vont chaque jour.
 GO GO GO! REGULARLY.

Que fais-tu régulièrement ?
Aller, travailler, apprendre !

travailler, travailler, travailler
 Je travaille chaque heure.
 Tu travailles chaque heure.
 Il/elle travaille chaque heure.
 Nous travaillons chaque heure.
 Vous travaillez chaque heure.
 Ils/elles travaillent chaque heure.
 WORK WORK WORK! REGULARLY.

Que fais-tu régulièrement ?
Aller, travailler, apprendre !

apprendre, apprendre, apprendre
 J'apprends chaque minute.
 Tu apprends chaque minute.
 Il/elle apprend chaque minute.
 Nous apprenons chaque minute.
 Vous apprenez chaque minute.
 Ils/elles apprennent chaque minute.
 LEARN LEARN LEARN! REGULARLY.

Que fais-tu régulièrement ?
Aller, travailler, apprendre !

Uraho!
 Ni iki ukora buri gihe?
 Ikibazo cyiza!
 Kugenda, gukora, kwiga!

kugenda, kugenda, kugenda
 Ngenda buri munsi.
 Ugenda buri munsi.
 Agenda buri munsi.
 Tugenda buri munsi.
 Mugenda buri munsi.
 Bagenda buri munsi.
 GO GO GO! REGULARLY.

Ni iki ukora buri gihe?
Kugenda, gukora, kwiga!

gukora, gukora, gukora
 Nkora buri saha.
 Ukora buri saha.
 Akora buri saha.
 Dukora buri saha.
 Mukora buri saha.
 Bakora buri saha.
 WORK WORK WORK! REGULARLY.

Ni iki ukora buri gihe?
Kugenda, gukora, kwiga!

kwiga, kwiga, kwiga
 Niga buri munota.
 Wiga buri munota.
 Yiga buri munota.
 Twigira buri munota.
 Mwiga buri munota.
 Biga buri munota.
 LEARN LEARN LEARN! REGULARLY.

Ni iki ukora buri gihe?
Kugenda, gukora, kwiga!

Apprenons-nous le kinyarwanda ?
 Aujourd'hui ou demain ?
 Aujourd'hui !
 Ici ou là ?
 Ici !

Aujourd'hui, nous apprenons le
 kinyarwanda.
 Nous lisons lentement.
 Nous le faisons très bien.

**Aujourd'hui, demain, nous sommes
 prêts !
 Ici ensemble.
 C'est notre temps d'apprendre !**

Demain, nous apprendrons le
 kinyarwanda.
 Nous lisons rapidement.
 Nous le faisons très bien.

Aujourd'hui ici, demain là.
 Mot pour mot.
 Lentement, rapidement.
 Nous apprenons le kinyarwanda.
 Parfois, souvent, toujours.

**Aujourd'hui, demain, nous sommes
 prêts !
 Ici ensemble.
 C'est notre temps d'apprendre !**

Demain, nous apprendrons le
 kinyarwanda !

Twige Ikinyarwanda?
 Uyu munsi cyangwa ejo?
 Uyu munsi!
 Hano cyangwa hariya?
 Hano!

Uyu munsi twige Ikinyarwanda.

Dusoma buhoro.
 Tubikora neza cyane.

Uyu munsi, ejo, turiteguye!

**Turi kumwe hano.
 Ni igihe cyacu cyo kwiga!**

Ejo tuziga Ikinyarwanda.

Dusoma vuba.
 Tubikora neza cyane.

Uyu munsi hano, ejo hariya.
 Ijambo ku rindi.
 Buhoro, vuba.
 Twige Ikinyarwanda.
 Rimwe na rimwe, kenshi, buri gihe.

Uyu munsi, ejo, turiteguye!

**Turi kumwe hano.
 Ni igihe cyacu cyo kwiga!**

Ejo tuziga Ikinyarwanda!

Moi ou toi ?
Non! Moi et toi !
Alors nous !

Tu marches, mais pas seul.
Je suis là quand tu as besoin de moi
parce que nous sommes amis.

Moi et toi.
Nous marchons ensemble.
Pas à pas.
Nous sommes heureux
parce que nous sommes amis.
Moi ou toi ?
Non! Nous !

Tu dances, mais pas seul.
Je suis là quand tu as besoin de moi
parce que nous sommes amis.

Moi et toi.
Nous marchons ensemble.
Pas à pas.
Nous sommes heureux
parce que nous sommes amis.
Moi ou toi ?
Non! Nous !

Tu chantes, mais pas seul.
Je suis là quand tu as besoin de moi
parce que nous sommes amis.

Jour ou nuit.
Ici ou là.
Nous restons ensemble,
même si c'est parfois difficile.

Njyewe cyangwa wowe?
Oya! Njyewe nawe!
Ni ukuvuga twebwe!

Uragenda, ariko nturi wenyine.
Ndahari igihe unkeneye,
kubera ko turi inshuti.

Njyewe nawe.
Turagendana.
Intambwe ku yindi.
Turishimye,
kubera ko turi inshuti.
Njyewe cyangwa wowe?
Oya, twebwe!

Urabyina, ariko nturi wenyine.
Ndahari igihe unkeneye,
kubera ko turi inshuti.

Njyewe nawe.
Turagendana.
Intambwe ku yindi.
Turishimye,
kubera ko turi inshuti.
Njyewe cyangwa wowe?
Oya, twebwe!

Uraririmba, ariko nturi wenyine.
Ndahari igihe unkeneye,
kubera ko turi inshuti.

Ku manywa cyangwa n'ijoro.
Hano cyangwa hariya.
Duhora turi kumwe,
nubwo rimwe na rimwe bigorana.

**Moi et toi.
Nous marchons ensemble.
Pas à pas.
Nous sommes heureux
parce que nous sommes amis.
Moi ou toi ?
Non! Nous !**

Moi et toi.
Cela signifie nous.
Parce que nous sommes amis.

**Njyewe nawe.
Turagendana.
Intambwe ku yindi.
Turishimye,
kubera ko turi inshuti.
Njyewe cyangwa wowe?
Oya, twebwe!**

Njyewe nawe.
Ibyo bisobanura twebwe.
Kubera ko turi inshuti.

